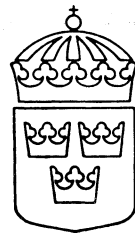


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1993: 50

Nr 50

Internationell konvention om kvarstad och liknande säkerhetsåtgärder (arrest) på havsgående fartyg Bryssel den 10 maj 1952

Regeringen beslutade den 25 mars 1993 att ansluta sig till konventionen. Anslutningsinstrumentet deponerades hos den belgiska regeringen den 30 april 1993.

Konventionen trädde i kraft den 30 oktober 1993.

Riksdagsbehandling: Prop. 1992/93: 5, LU6, rskr. 44.

CONVENTION INTERNATIONALE INTERNATIONAL CONVENTION

pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer,
signée à Bruxelles, le 10 mai 1952.

relating to the arrest of seagoing ships,

signed at Brussels on May 10, 1952

Les Hautes Parties Contractantes, Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes sur la saisie conservatoire de navires de mer, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont convenu de ce qui suit:

The High Contracting Parties, Having recognised the desirability of determining by agreement certain uniform rules of law relating to the arrest of seagoing ships, have decided to conclude a convention, for this purpose and thereto have agreed as follows:

Article 1

Dans la présente Convention, les expressions suivantes sont employées, avec les significations indiquées ci-dessous:

Article 1

In this Convention the following words shall have the meanings hereby assigned to them:

(1) "Créance Maritime" signifie allégation d'un droit ou d'une créance ayant l'une des causes suivantes:

(1) "Maritime Claim" means a claim arising out of one or more of the following:

(a) dommages causés par un navire soit par abordage, soit autrement;

(a) damage caused by any ship either in collision or otherwise;

(b) pertes de vies humaines ou dommages corporels causés par un navire ou provenant de l'exploitation d'un navire;

(b) loss of life or personal injury caused by any ship or occurring in connexion with the operation of any ship;

(c) assistance et sauvetage;

(c) salvage;

(d) contrats relatifs à l'utilisation ou la location d'un navire par charte-partie ou autrement;

(d) agreement relating to the use or hire of any ship whether by charterparty or otherwise;

(e) contrats relatifs au transport des marchandises par un navire en vertu d'une charte-partie, d'un connaissement ou autrement;

(e) agreement relating to the carriage of goods in any ship whether by charterparty or otherwise;

(f) pertes ou dommages aux marchandises et bagages transportés par un navire;

(f) loss of or damage to goods including baggage carried in any ship;

(g) avarie commune;

(g) general average;

(h) prêt à la grosse;

(h) bottomry;

INTERNATIONELL KONVENTION

om kvarstad och liknande säkerhetsåtgärder (arrest) på havsgående fartyg

undertecknad i Bryssel den 10 maj 1952

De höga fördragsslutande parterna, vilka erkänner värdet av att genom avtal fastställa vissa enhetliga regler om kvarstad och liknande säkerhetsåtgärder på havsgående fartyg, har beslutat att sluta en konvention för detta ändamål och därför kommit överens om följande.

Artikel 1.

I denna konvention skall följande uttryck ha den innebörd som anges här.

§ 1 Med "sjöfordran" avses en fordran som stöder sig på en eller flera av följande grunder:

a) skada orsakad av ett fartyg genom sammanstötning eller på annat sätt;

b) dödsfall eller personskada som orsakats av ett fartyg eller som inträffat i samband med driften av ett fartyg;

c) bärgning;

d) avtal som rör fartygs användning eller förhyrning på grundval av certeparti eller annat;

e) avtal som rör befordran av gods med ett fartyg på grundval av certeparti, konossement eller annat;

f) förlust av eller skada på gods inklusive resgods under befordran med fartyg;

g) gemensamt haveri;

h) bodmeri;

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1992/93: 5 intagna texten.

- | | |
|---|--|
| (i) remorquage; | (i) towage; |
| (j) pilotage; | (j) pilotage; |
| (k) fournitures, quel qu'en soit le lieu, de produits ou de matériel faites à un navire en vue de son exploitation ou de son entretien; | (k) goods or materials wherever supplied to a ship for her operation or maintenance; |
| (l) construction, réparations, équipement d'un navire ou frais de cale; | (l) construction, repair or equipment of any ship or dock charges and dues; |
| (m) salaires des Capitaine, Officiers ou hommes d'équipage; | (m) wages of Masters, Officers, or crew; |
| (n) débours du Capitaine et ceux effectués par les chargeurs, les affréteurs ou les Agents pour le compte du navire ou de son propriétaire; | (n) Master's disbursements, including disbursements made by shippers, charterers or agents on behalf of a ship or her owner; |
| (o) la propriété contestée d'un navire; | (o) disputes as to the title to or ownership of any ship; |
| (p) la copropriété contestée d'un navire ou sa possession, ou son exploitation, ou les droits aux produits d'exploitation d'un navire en copropriété; | (p) disputes between co-owners of any ship as to the ownership, possession employment or earnings of that ship; |
| (q) toute hypothèque maritime et tout mortgage. | (q) the mortgage or hypothecation of any ship. |

(2) "Saisie" signifie l'immobilisation d'un navire avec l'autorisation de l'autorité judiciaire compétente pour garantie d'une créance maritime, mais ne comprend pas la saisie d'un navire pour l'exécution d'un titre.

(2) "Arrest" means the detention of a ship by judicial process to secure a maritime claim, but does not include the seizure of a ship in execution or satisfaction of a judgment.

(3) "Personne" comprend toute personne physique ou morale, société de personnes ou de capitaux ainsi que les États, les Administrations et Établissements publics.

(3) "Person" includes individuals, partnerships and bodies corporate, Governments, their Departments, and Public Authorities.

(4) "Demandeur" signifie une personne, invoquant à son profit, l'existence d'une créance maritime.

(4) "Claimant" means a person who alleges that a maritime claim exists in his favour.

Article 2

Un navire battant pavillon d'un des États contractants ne pourra être saisi dans le ressort d'un État Contractant qu'en vertu d'une créance

Article 2

A ship flying the flag of one of the Contracting States may be arrested in the jurisdiction of any of the Contracting States in respect of any

i) bogsering;
j) lotsning;
k) leverans av varor eller materiel för fartygs drift eller underhåll, oberoende av leveransorten;

l) byggande, reparation eller utrustande av ett fartyg eller kostnader för dockning;

m) befälshavares, befäls och besättnings löner;

n) befälshavares utlägg, inklusive utlägg som gjorts av avlastare, befraktare eller agenter för fartygets eller dess ägares räkning;

o) tvist om äganderätten till ett fartyg;

p) tvist mellan delägare till ett fartyg om äganderätten eller besittningen till fartyget eller driften av eller intäkterna från detta;

q) panträtt på grund av inteckning eller annan på avtal grundad pant rätt i fartyg.

§ 2 Med kvarstad och liknande säkerhetsåtgärder (arrest) avses att genom ett rättsligt förfarande hålla kvar ett fartyg till säkerhet för en sjöfordran, dock inte för verkställighet av en dom.

§ 3 "Person" omfattar fysiska personer, bolag och sammanslutningar, stater, offentliga myndigheter och allmänna inrättningar.

§ 4 Med "borgenär" avses en person som gör gällande att han har en sjöfordran.

Artikel 2

Ett fartyg som för en fördragsslutande stats flagg får i en sådan stat beläggas med arrest endast för en sjöfordran; dock skall konventio-

maritime, mais rien dans les dispositions de la présente Convention ne pourra être considéré comme une extension ou une restriction des droits et pouvoirs que les États, Autorités publiques ou Autorités portuaires tiennent de leur loi interne ou de leurs règlements, de saisir, détenir ou autrement empêcher un navire de prendre la mer dans leur ressort.

Article 3

(1) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4) et de l'article 10, tout Demandeur peut saisir soit le navire auquel la créance se rapporte, soit tout autre navire appartenant à celui qui était, au moment où est née la créance maritime, propriétaire du navire auquel cette créance se rapporte, alors même que la navire saisi est prêt à faire voile, mais aucun navire ne pourra être saisi pour une créance prévue aux alinéas o), p) ou q) de l'article premier à l'exception du navire même que concerne la réclamation.

(2) Des navires seront réputés avoir le même propriétaire lorsque toutes les parts de propriété appartiendront à une même ou aux mêmes personnes.

(3) Un navire ne peut être saisi et caution ou garantie ne sera donnée, plus d'une fois dans la juridiction d'un ou plusieurs des États Contractants, pour la même créance et par le même Demandeur; et si un navire est saisi dans une des dites juridictions et une caution ou une garantie a été donnée, soit pour obtenir la mainlevée de la saisie, soit pour éviter celle-ci, toute saisie ultérieure de ce navire, ou de n'importe quel

maritime claim, but in respect of no other claim; but nothing in this Convention shall be deemed to extend or restrict any right or powers vested in any Governments or their Departments, Public Authorities, or Dock or Harbour Authorities under their existing domestic laws or regulations to arrest, detain or otherwise prevent the sailing of vessels within their jurisdiction.

Article 3

(1) Subject to the provisions of para 4) of this Article and of Article 10, a claimant may arrest either the particular ship in respect of which the maritime claim arose, or any other ship which is owned by the person who was, at the time when the maritime claim arose, the owner of the particular ship, even though the ship arrested be ready to sail; but no ship, other than the particular ship in respect of which the claim arose, may be arrested in respect of any of the maritime claims enumerated in Article 1, 1) o), p) or q).

(2) Ships shall be deemed to be in the same ownership when all the shares therein are owned by the same person or persons.

(3) A ship shall not be arrested, nor shall bail or other security be given more than once in any one or more of the jurisdictions of any of the Contracting States in respect of the same maritime claim by the same claimant; and, if a ship has been arrested in any one of such jurisdictions, or bail or other security has been given in such jurisdiction either to release the ship or to avoid a threatened arrest, any subsequent

nens bestämmelser varken utvidga eller inskränka de rättigheter och befogenheter som tillkommer en stat, offentliga myndigheter eller hamnmyndigheter att enligt lagen i den staten förordna om kvarstad på ett fartyg eller att kvarhålla eller på annat sätt hindra det från att gå till sjöss.

Artikel 3

§ 1 Om inte annat följer av § 4 eller av artikel 10 har en borgenär rätt att få arrest i antingen det fartyg, som sjöfordringen hänför sig till, eller i något annat fartyg ägt av den person som vid tiden för fordringens uppkomst var ägare till det förstnämnda fartyget, och detta även om fartyget i fråga är klart att avgå. I fråga om sådana fordringar som anges i artikel 1 § 1 o), p) eller q) får dock endast det fartyg som sjöfordringen hänför sig till tas i anspråk.

§ 2 Fartyg skall anses tillhöra samma ägare när alla andelar däri ägs av samma person eller personer.

§ 3 Ett fartyg får inte beläggas med arrest och inte heller får borgen eller annan säkerhet ställas mer än en gång i en eller flera fördragsslutande stater för samma sjöfordran på begäran av samme borgenär; om i någon sådan stat ett fartyg har belagts med arrest eller om borgen eller annan säkerhet har ställts antingen för att upphäva eller undvika arrest skall varje senare förordnande om arrest i detta fartyg eller i varje an-

autre navire, appartenant au même propriétaire, par le Demandeur et pour la même créance maritime, sera levée et le navire sera libéré par le Tribunal ou toute autre juridiction compétente du dit État, à moins que le Demandeur ne prouve, à la satisfaction du Tribunal ou de toute autre Autorité Judiciaire compétente, que la garantie ou la caution a été définitivement libérée avant que la saisie subséquente n'ait été pratiquée ou qu'il n'y ait une autre raison valable pour la maintenir.

(4) Dans le cas d'un affrètement d'un navire avec remise de la gestion nautique, lorsque l'affréteur répond, seul, d'une créance maritime relative à ce navire, le Demandeur peut saisir ce navire ou tel autre appartenant à l'affréteur, en observant les dispositions de la présente Convention, mais nul autre navire appartenant au propriétaire ne peut être saisi en vertu de cette créance maritime.

L'alinéa qui précède s'applique également à tous les cas où une personne autre que le propriétaire est tenue d'une créance maritime.

Article 4

Un navire ne peut être saisi qu'avec l'autorisation d'un Tribunal ou de toute autre Autorité Judiciaire compétente de l'État Contractant dans lequel la saisie est pratiquée.

Article 5

Le Tribunal ou toute autre Autorité Judiciaire compétente dans le ressort duquel le navire a été saisi, accordera la mainlevée de la saisie lorsqu'une caution ou une garantie suffisantes auront été fournies, sauf

arrest of the ship or of any ship in the same ownership by the same claimant for the same maritime claim shall be set aside, and the ship released by the Court or other appropriate judicial authority of that State, unless the claimant can satisfy the Court or other appropriate judicial authority that the bail or other security had been finally released before the subsequent arrest or that there is other good cause for maintaining that arrest.

(4) When in the case of a charter by demise of a ship the charterer and not the registered owner is liable in respect of a maritime claim relating to that ship, the claimant may arrest such ship or any other ship in the ownership of the charterer by demise, subject to the provisions of this Convention, but no other ship in the ownership of the registered owner shall be liable to arrest in respect of such maritime claims.

The provisions of this paragraph shall apply to any case in which a person other than the registered owner of a ship is liable in respect of a maritime claim relating to that ship.

Article 4

A ship may only be arrested under the authority of a Court or of the appropriate judicial authority of the Contracting State in which the arrest is made.

Article 5

The Court or other appropriate judicial authority within whose jurisdiction the ship has been arrested shall permit the release of the ship upon sufficient bail or other security being furnished, save in cases in which a

nat fartyg tillhörigt samma ägare, som begärts av samme borgenär för samma fordran, upphävas och skeppet frigges av domstolen eller annan behörig judiciell myndighet i den staten, såvida inte borgenären inför domstolen eller myndigheten kan visa att den ställda borgen eller säkerheten hade blivit frigiven före den senare arresten eller att det finns ett annat giltigt skäl för att bibehålla arresten.

§ 4 Om vid skeppslega (demise charter) befraktaren, och inte den registrerade ägaren, är ansvarig för en sjöfordran som hänför sig till fartyget, har borgenären rätt att få arrest i detta fartyg liksom i annat fartyg som tillhör befraktaren i enlighet med konventionens bestämmelser; annat fartyg som tillhör den registrerade ägaren får inte beläggas med arrest för en sådan fordran.

Detsamma skall gälla i andra fall då någon annan person än fartygets registrerade ägare är ansvarig för en sjöfordran.

Artikel 4

Ett fartyg får beläggas med arrest endast enligt beslut av en domstol eller annan behörig judiciell myndighet i den fördragsslutande stat där arresten sker.

Artikel 5

Den domstol eller annan behörig judiciell myndighet inom vars område fartyget har belagts med arrest skall häva arresten när tillräcklig borgen eller annan säkerhet har ställts, såvida inte arresten har beviljats för en

dans le cas où la saisie et pratiquée en raison des créances maritimes énumérées à l'article premier ci-dessus, sous les lettre o) et p); en ce cas, le juge peut permettre l'exploitation du navire par le Possesseur, lorsque celui-ci aura fourni des garanties suffisantes, ou régler la gestion du navire pendant la durée de la saisie.

Faute d'accord entre les Parties sur l'importance de la caution ou de la garantie, le Tribunal ou l'Autorité Judiciaire compétente en fixera la nature et le montant.

La demande de mainlevée de la saisie moyennant une telle garantie, ne pourra être interprétée ni comme une reconnaissance de responsabilité, ni comme une renonciation au bénéfice de la limitation légale de la responsabilité du propriétaire du navire.

Article 6

Toutes contestations relatives à la responsabilité du Demandeur, pour dommages causés à la suite de la saisie du navire ou pour frais de caution ou de garantie fournies en vue de le libérer ou d'en empêcher la saisie seront réglées par la loi de l'État Contractant dans le ressort duquel la saisie a été pratiquée ou demandée.

Les règles de procédure relatives à la saisie d'un navire, à l'obtention de l'autorisation visée à l'Article 4 et à tous autres incidents de procédure qu'une saisie peut soulever sont régies par la loi de l'État Contractant dans lequel la saisie a été pratiquée ou demandée.

Article 7

(1) Les Tribunaux de l'État dans lequel la saisie a été opérée, seront

ship has been arrested in respect of any of the maritime claims enumerated in Article 1 1), o) and p). In such cases the Court or other appropriate judicial authority may permit the person in possession of the ship to continue trading the ship, upon such person furnishing sufficient bail or other security, or may otherwise deal with the operation of the ship during the period of the arrest.

In default of agreement between the parties as to the sufficiency of the bail or other security, the Court or other appropriate judicial authority shall determine the nature and amount thereof.

The request to release the ship against such security shall not be construed as an acknowledgment of liability or as a waiver of the benefit of the legal limitation of liability of the owner of the ship.

Article 6

All questions whether in any case the claimant is liable in damages for the arrest of a ship or for the costs of the bail or other security furnished to release or prevent the arrest of a ship, shall be determined by the law of the Contracting State in whose jurisdiction the arrest was made or applied for.

The rules of procedure relating to the arrest of a ship, to the application for obtaining the authority referred to in Article 4, and to all matters of procedure which the arrest may entail, shall be governed by the law of the Contracting State in which the arrest was made or applied for.

Article 7

(1) The Courts of the country in which the arrest was made shall have

fordran som avses i artikel 1 § 1 o) eller p). I sådana fall får domstolen eller myndigheten antingen tillåta den person som har fartyget i sin besittning att fortsätta använda detta mot att han ställer tillräcklig borgen eller annan säkerhet eller reglera fartygets användning under den tid som arresten varar på något annat sätt.

Om parterna inte kan enas om vad som utgör en tillräcklig borgen eller annan säkerhet, skall domstolen eller myndigheten bestämma dess beskaffenhet och belopp.

En begäran om hävande av arrest mot en sådan säkerhet skall inte anses innebära vare sig ett erkännande av ansvarighet eller ett avstående från den legala begränsningen av redarens ansvarighet.

Artikel 6

Alla frågor om borgenärens ansvarighet för skada som orsakats genom att ett fartyg belagts med arrest eller för kostnader som uppkommit genom att borgen eller annan säkerhet ställts för att häva eller undvika arrest skall avgöras enligt lagen i den fördragsslutande stat där arresten har verkställts eller sökts.

De processuella reglerna om arrest i fartyg, om utverkande av beslut som anges i artikel 4 och om alla övriga förfarandefrågor som arresten kan medföra skall bestämmas av lagen i den fördragsslutande stat där arresten har verkställts eller sökts.

Artikel 7

§ 1 Domstolarna i den stat där arresten har verkställts skall vara behö-

compétents pour statuer sur le fond du procès;

- soit si ces Tribunaux sont compétents en vertu de la loi interne de l'État dans lequel la saisie est pratiquée;

- soit dans les cas suivants, nommément définis:

(a) si le Demandeur a sa résidence habituelle ou son principal établissement dans l'État où la saisie a été pratiquée;

(b) si la créance maritime est elle-même née dans l'État Contractant dont dépend le lieu de la saisie;

(c) si la créance maritime est née au cours d'un voyage pendant lequel la saisie a été faite;

(d) si la créance provient d'un abordage ou de circonstances visées par l'Article 13 de la Convention Internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910;

(e) si la créance est née d'une assistance ou d'un sauvetage;

(f) si la créance est garantie par une hypothèque maritime ou un mortgage sur le navire saisi.

(2) Si le Tribunal, dans le ressort duquel le navire a été saisi n'a pas compétence pour statuer sur le fond, la caution ou la garantie à fournir conformément à l'article 5 pour obtenir la mainlevée de la saisie, devra garantir l'exécution de toutes les condamnations qui seraient ultérieurement prononcées par le Tribunal compétent de statuer sur le fond, et le Tribunal ou toute autre Autorité Judiciaire du lieu de la saisie, fixera le délai endéans lequel le Demandeur devra introduire une action devant le Tribunal compétent.

jurisdiction to determine the case upon its merits if the domestic law of the country in which the arrest is made gives jurisdiction to such Courts, or in any of the following cases namely:

(a) if the claimant has his habitual residence or principal place of business in the country in which the arrest was made;

(b) if the claim arose in the country in which the arrest was made;

(c) if the claim concerns the voyage of the ship during which the arrest was made;

(d) if the claim arose out of a collision or in circumstances covered by Article 13 of the International Convention for the unification of certain rules of law with respect to collisions between vessels, signed at Brussels on 23rd September 1910;

(e) if the claim is for salvage;

(f) if the claim is upon a mortgage or hypothecation of the ship arrested.

(2) If the Court within whose jurisdiction the ship was arrested has not jurisdiction to decide upon the merits, the bail or other security given in accordance with Article 5 to procure the release of the ship shall specifically provide that it is given as security for the satisfaction of any judgment which may eventually be pronounced by a Court having jurisdiction so to decide; and the Court or other appropriate judicial authority of the country in which the arrest is made shall fix the time within which the claimant shall bring an action before a Court having such jurisdiction.

riga att avgöra tvisten i fråga, om de enligt inhemsk lag har sådan behörighet liksom i följande fall:

a) om borgenären har hemvist eller sitt huvudsakliga driftställe i denna stat;

b) om fordringen uppkommit i denna stat;

c) om fordringen uppkommit under den resa under vilken arresten har verkställts;

d) om fordringen grundar sig på en sammanstötning eller på omständigheter som avses i artikel 13 i den internationella konventionen rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om fartygs sammanstötning, undertecknad i Bryssel den 23 september 1910;

e) om fordringen avser bärgning;

f) om fordringen är förenad med panträtt i det arrestbelagda fartyget på grund av inteckning eller annan på avtal grundad panträtt i fartyg.

§ 2 Om den domstol inom vars domkrets fartyget har belagts med arrest inte är behörig att avgöra tvisten, skall borgen eller annan säkerhet som har ställts enligt artikel 5 uttryckligen avse fullgörandet av dom som kan komma att meddelas av en behörig domstol; domstolen eller annan behörig judiciell myndighet i den stat där arresten verkställs skall bestämma den frist inom vilken borgenären skall väcka talan vid en behörig domstol.

(3) Si le conventions des parties contiennent soit une clause attributive de compétence à une autre juridiction, soit une clause arbitrale le Tribunal pourra fixer un délai dans lequel le saisissant devra engager son action au fond.

(3) If the parties have agreed to submit the dispute to the jurisdiction of a particular Court other than that within whose jurisdiction the arrest was made or to arbitration, the Court or other appropriate judicial authority within whose jurisdiction the arrest was made may fix the time within which the claimant shall bring proceedings.

(4) Dans les cas prévus aux deux alinéas précédents, si l'action n'est pas introduite dans le délai imparti, le Défendeur pourra demander la mainlevée de la saisie ou la libération de la caution fournie.

(4) If, in any of the cases mentioned in the two preceding paragraphs, the action or proceedings are not brought within the time so fixed, the defendant may apply for the release of the ship or of the bail or other security.

(5) Cet article ne s'appliquera pas aux cas visés par les dispositions de la convention révisée sur la navigation du Rhin du 17 octobre 1868.

(5) This article shall not apply in cases covered by the provisions of the revised Rhine Navigation Convention of 17 October 1868.

Article 8

Article 8

(1) Les dispositions de la présente Convention sont applicables dans tout État Contractant à tout navire battant pavillon d'un État Contractant.

(1) The provisions of this Convention shall apply to any vessel flying the flag of a Contracting State in the jurisdiction of any Contracting State.

(2) Un navire battant pavillon d'un État non-contractant peut être saisi dans l'un des États Contractants, en vertu d'une des créances énumérées à l'article 1^{er}, ou de toute autre créance permettant la saisie d'après la loi de cet État.

(2) A ship flying the flag of a non-Contracting State may be arrested in the jurisdiction of any Contracting State in respect of any of the maritime claims enumerated in Article 1 or of any other claim for which the law of the Contracting State permits arrest.

(3) Toutefois, chaque État Contractant peut refuser toute ou partie des avantages de la présente Convention à tout État non-Contractant et à toute personne qui n'a pas, au jour de la saisie, sa résidence habituelle ou son principal établissement dans un État Contractant.

(3) Nevertheless any Contracting State shall be entitled wholly or partly to exclude from the benefits of this Convention any Government of a non-Contracting State or any person who has not, at the time of the arrest, his habitual residence or principal place of business in one of the Contracting States.

§ 3 Om parterna har enats om att tvisten skall tas upp av en viss annan domstol än den inom vars domkrets arresten har verkställts eller att hänskjuta tvisten till skiljedom, får den domstol eller behöriga judiciella myndighet, inom vars domkrets arresten har verkställts, bestämma en frist inom vilken borgenären skall väcka talan inför en domstol eller skiljenämnd.

§ 4 Om borgenären inte för saken inför domstol eller skiljenämnd inom den frist som bestämts enligt de föregående två paragraferna, får motparten begära att arresten hävs eller att borgen eller annan säkerhet ges fri.

§ 5 Denna artikel skall inte tillämpas i fall som omfattas av bestämmelserna i den reviderade konventionen angående Rhenfarten av den 17 oktober 1868.

Artikel 8

§ 1 Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas på varje fartyg som för en fördragsslutande stats flagg inom en fördragsslutande stats område.

§ 2 Ett fartyg som för en icke fördragsslutande stats flagg får beläggas med arrest i varje fördragsslutande stat för en sjöfordran som anges i artikel 1 eller för en annan fordran för vilken arrest kan beviljas enligt den fördragsslutande statens lag.

§ 3 En fördragsslutande stat har dock alltid rätt att från de förmåner som konventionen ger helt eller delvis utesluta en icke-fördragsslutande stat eller en person, som vid tiden för arresten inte har hemvist eller sitt huvudsakliga driftställe i någon av de fördragsslutande staterna.

(4) Aucune disposition de la présente Convention ne modifiera ou n'affectera la loi interne des États Contractants en ce qui concerne la saisie d'un navire dans le ressort de l'État dont il bat pavillon par une personne ayant sa résidence habituelle ou son principal établissement dans cet État.

(5) Tout tiers, autre que le demandeur originaire qui excipe d'une créance maritime par l'effet d'une subrogation, d'une cession ou autrement, sera réputé, pour l'application de la présente Convention, avoir la même résidence habituelle ou le même établissement principal que le créancier originaire.

Article 9

Rien dans cette Convention ne doit être considéré comme créant un droit à une action qui, en dehors des stipulations de cette Convention, n'existerait pas d'après la loi à appliquer par le Tribunal saisi du litige.

La présente Convention ne confère aux Demandeurs aucun droit de suite, autre que celui accordé par cette dernière loi ou par la Convention Internationale sur les Privilèges et Hypothèques maritimes, si celle-ci est applicable.

Article 10

Les Hautes Parties Contractantes peuvent au moment de la signature du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion à la Convention, se réserver

(a) le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention à la saisie d'un navire pratiquée en raison d'une des créances maritimes visées aux o) et p) de l'article premier et d'appliquer à cette saisie leur loi nationale;

(4) Nothing in this Convention shall modify or affect the rules of law in force in the respective Contracting States relating to the arrest of any ship within the jurisdiction of the State of her flag by a person who has his habitual residence or principal place of business in that State.

(5) When a maritime claim is asserted by a third party other than the original claimant, whether by subrogation, assignment or otherwise, such third party shall, for the purpose of this Convention, be deemed to have the same habitual residence or principal place of business as the original claimant.

Article 9

Nothing in this Convention shall be construed as creating a right of action, which, apart from the provisions of this Convention, would not arise under the law applied by the Court which had seisin of the case, nor as creating any maritime liens which do not exist under such law or under the Convention on Maritime Mortgages and Liens, if the latter is applicable.

Article 10

The High Contracting Parties may at the time of signature, deposit or ratification or accession, reserve

(a) the right not to apply this Convention to the arrest of a ship for any of the claims enumerated in paragraphs o) and p) of Article 1, but to apply their domestic laws to such claims;

§ 4 Ingen bestämmelse i denna konvention skall ändra eller påverka vad lagen i respektive fördragsslutande stat föreskriver i fråga om arrest i fartyg som för dess flagg om borgenären har hemvist eller sitt huvudsakliga driftställe i denna stat.

§ 5 Om någon annan än den ursprungliga borgenären framställer anspråk på grund av en sjöfordran, oavsett om detta sker till följd av inträde, överlåtelse eller på annan grund, skall han anses ha hemvist eller sitt huvudsakliga driftsställe på samma ort som den ursprunglige borgenären.

Artikel 9

Inget i denna konvention skall anses grunda en rätt till talan som – med undantag för bestämmelserna i denna konvention – inte skulle föreligga enligt den lag som tillämpas av den domstol där tvisten är anhängig; inte heller grundar konventionen någon sjöpanträtt som inte föreligger enligt sådan lag eller enligt konventionen om sjöpanträtt och fartygshypotek, om denna är tillämplig.

Artikel 10

De höga fördragsslutande parterna får vid undertecknandet eller vid deposition av ratifikations- eller avslutningsinstrument förbehålla sig

a) rätt att i fråga om arrest på fartyg för fordran som avses i artikel 1 § 1 o) och p) i stället för konventionen tillämpa inhemsk lag;

(b) Le droit de ne pas appliquer les dispositions du premier paragraphe de l'article 3 à la saisie pratiquée sur leur territoire en raison des créances prévues à l'alinéa q) de l'article 1.

(b) the right not to apply the first paragraph of Article 3 to the arrest of a ship, within their jurisdiction, for claims set out in Article I, paragraph q).

Article 11

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à arbitrage tous différends entre États pouvant résulter de l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sans préjudice toutefois des obligations des Hautes Parties Contractantes qui ont convenu de soumettre leurs différends à la Cour Internationale de Justice.

Article 11

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration any disputes between States arising out of the interpretation or application of this Convention, but this shall be without prejudice to the obligations of those High Contracting Parties who have agreed to submit their disputes to the International Court of Justice.

Article 12

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime. Le procès-verbal de signature sera dressé par les soins du Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Article 12

This Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law. The protocol of signature shall be drawn up through the good offices of the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article 13

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en notifiera le dépôt à tous les États signataires et adhérents.

Article 13

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall notify all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

Article 14

(a) La présente Convention entrera en vigueur entre les deux premiers États qui l'auront ratifiée, six mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Article 14

(a) This Convention shall come into force between the two States which first ratify it, six months after the date of the deposit of the second instrument of ratification.

b) rätt att inte tillämpa artikel 3 i fråga om arrest på ett fartyg inom dess område för fordringar som av-

Artikel 11

De höga fördragsslutande parterna förbinder sig att hänskjuta till skiljedom varje mellanstatlig tvist som uppkommer vid tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, dock utan att detta medför någon inskränkning i de förpliktelser som gäller för de höga fördragsslutande parter, vilka har överenskommit att hänskjuta sina tvister till den internationella domstolen.

Artikel 12

Denna konvention är öppen för undertecknande av de stater som var företrädare vid den nionde diplomatiska sjörättskonferensen. Signaturprotokollet skall upprättas genom det belgiska utrikesministeriets försorg.

Artikel 13

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos det belgiska utrikesministeriet, som skall underrätta alla signatärmakter och anslutna stater om varje sådan deposition.

Artikel 14

a) Denna konvention skall träda i kraft mellan de två stater vilka först ratificerar den sex månader efter dagen för depositionen av det andra ratifikationsinstrumentet.

(b) Pour chaque État signataire ratifiant la Convention après le deuxième dépôt, celle-ci entrera en vigueur six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

(b) This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the second instrument of ratification six months after the date of the deposit of the instrument of ratification of that State.

Article 15

Tout État non représenté à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime pourra adhérer à la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents.

La Convention entrera en vigueur pour l'État adhérent six mois après la date de réception de cette notification, mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article 14 a).

Article 15

Any State not represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention.

The accession of any State shall be notified to the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the receipt of such notification but not before the Convention has come into force in accordance with the provisions of Article 14 a).

Article 16

Toute Haute Partie Contractante pourra à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur à son égard de la présente Convention, demander la réunion d'une Conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la révision de la Convention.

Toute Haute Partie Contractante qui désirerait faire usage de cette faculté en avisera le Gouvernement belge qui se chargera de convoquer la conférence dans les six mois.

Article 16

Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a conference be convened in order to consider amendments to the Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the conference within six months thereafter.

Article 17

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de dénoncer

Article 17

Any High Contracting Party shall have the right to denounce this Con-

b) Denna konvention skall för signatärmakt, som ratificerar konventionen efter depositionen av det andra ratifikationsinstrumentet, träda i kraft sex månader efter dagen för depositionen av denna stats ratifikationsinstrument.

Artikel 15

En stat, som inte var företrädd vid den nionde diplomatiska sjörättskonferensen, får ansluta sig till denna konvention.

Underrättelse om en stats anslutning skall lämnas till det belgiska utrikesministeriet, som på diplomatisk väg skall meddela alla signatärmakter och anslutna stater om en sådan underrättelse.

För en stat som ansluter sig skall konventionen träda i kraft sex månader efter den dag då den nämnda underrättelsen togs emot, dock inte innan konventionen har trätt i kraft enligt artikel 14 a).

Artikel 16

En hög fördragsslutande stat får, sedan tre år förflutit efter att konventionen trätt i kraft för dess del, när som helst påkalla att det sammankallas en konferens för att överväga en ändring av konventionen.

En hög fördragsslutande part som vill begagna sig av denna rätt skall underrätta den belgiska regeringen, vilken skall sammankalla konferensen inom sex månader.

Artikel 17

En hög fördragsslutande part skall ha rätt att säga upp denna konven-

la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception de la notification de dénonciation au Gouvernement belge qui en avisera les autres Parties Contractantes par la voie diplomatique.

Article 18

(a) Toute Haute Partie Contractante peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge que la présente Convention s'applique aux territoires ou à certains des territoires dont elle assure les relations internationales. La Convention sera applicable aux dits territoires six mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cette Haute Partie Contractante.

(b) Toute Haute Partie Contractante qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe a) de cet article; pourra à tout moment aviser le Ministère des Affaires étrangères de Belgique que la Convention cesse de s'appliquer au Territoire en question. Cette dénonciation prendra effet dans le délai d'un an prévu à l'article 17.

(c) Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents de toute notifi-

vention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all the other High Contracting Parties of such notification.

Article 18

(a) Any High Contracting Party may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Convention in respect of such High Contracting Party.

(b) A High Contracting Party which has made a declaration under paragraph a) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall cease to extend to such territory and the Convention shall one year after the receipt of the notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs cease to extend thereto.

(c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notifica-

tion när som helst efter det att den trätt i kraft för dess del. Uppsägningen skall gälla sedan ett år förflutit från den dag då underrättelsen om densamma togs emot av den belgiska regeringen, vilken på diplomatisk väg skall meddela alla övriga höga fördragsslutande parter om underrättelsen.

Artikel 18

a) En hög fördragsslutande part får vid tiden för ratifikationen eller anslutningen eller när som helst därefter skriftligen underrätta det belgiska utrikesministeriet om att konventionen skall utsträckas till att gälla för ett område, för vars internationella förbindelser parten ansvarar.

Konventionen skall sex månader efter den dag då det belgiska utrikesministeriet tog emot underrättelsen bli tillämplig på ett sådant område, dock tidigast den dag då konventionen träder i kraft för den höga fördragsslutande partens del.

b) En hög fördragsslutande part, som har avgivit en förklaring enligt a) i denna artikel, får när som helst underrätta det belgiska utrikesministeriet om att konventionen skall upphöra att gälla för området i fråga;

ett år efter det att det belgiska utrikesministeriet har tagit emot en sådan underrättelse skall konventionen upphöra att gälla för området.

c) Det belgiska utrikesministeriet skall på diplomatisk väg meddela alla signatärmakter och anslutna stater om varje underrättelse som tagits

SÖ 1993: 50

cation reçue par lui au titre du présent article.

tion received by it under this Article.

Fait à Bruxelles, le 10 mai 1952, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Done in Brussels, on May 10, 1952, in the French and English languages, the two texts being equally authentic.

Upprättad i Bryssel den 10 maj 1952
i ett exemplar, vars franska och eng-
elska text skall ha lika vitsord.

SÖ 1993: 50